



## 民航處新總部奠基典禮 Foundation stone laid for new CAD Headquarters

計劃工作組高級建築師戴尚誠

By Victor Tai, Senior Architect, Project Team



### 目錄 Content

- 1-2 民航處新總部奠基典禮  
Foundation stone laid for new CAD Headquarters
- 3 民航處獲選為亞洲航空安全調查人員協會  
首任主席  
CAD elected first President of the Asian  
Society of Air Safety Investigators
- 4-5 先進的協作決策  
Advanced Collaborative Decision Making
- 6 第46屆亞洲及太平洋區民航局局長會議  
46th DGCA Conference, Asia and Pacific Regions
- 7 香港西部空域航道縮短210公里  
Arrival Routes save 210 km in the Western Airspace
- 8-10 部門活動花絮  
Department Activities
- 11-12 有關機場發牌的國際民航組織地區研討會  
ICAO Regional Seminar on Aerodrome Certification
- 12-13 亞洲國際航空展壇再度在香港舉行  
Welcoming Asian Aerospace back to Hong Kong
- 14 衛星通訊、導航及監察專科碩士學位課程  
Specialised Master Degree in Satellite-based  
Communication, Navigation and Surveillance
- 15 航空安全 — 飛機適航專科碩士學位課程  
Specialised Master Degree in Aviation Safety  
— Aircraft Airworthiness
- 16 調駐加拿大蒙特利爾  
My posting in Montreal, Canada
- 17 回顧港澳碼頭直升機場的擴展工程  
A Review on the Heliport Development Project  
at the Hong Kong - Macau Ferry Terminal
- 18-20 同事動向  
CAD Newsmakers

政務司司長唐英年、運輸及房屋局局長鄭汝樺及處長羅崇文與其他主禮嘉賓主持祝酒儀式。  
Mr Henry Tang, the Chief Secretary for Administration, Ms Eva Cheng, Secretary for Transport and Housing,  
and Mr Norman Lo, Director General of Civil Aviation, join other officiating guests to propose a toast.

二零零九年十一月二十七日下午，鑼鼓聲、歡笑聲和掌聲取代了工地上機械打石  
的聲音，標誌著民航處新總部工程踏入建基的階段。政務司司長唐英年和處長羅  
崇文為新總部主持奠基儀式，主禮嘉賓還有運輸及房屋局局長鄭汝樺、建築署署  
長劉賴筱韜及寶嘉建築博希爾。當日陽光普照，逾三百位嘉賓蒞臨出席典禮，十  
分熱鬧。

部門各分部的同事隊容整齊，同心協力籌備典禮大小事宜，除花了不少心思預  
備，還奉上細心熱情的款待，換來嘉賓一致好評。隨著新總部建築邁進新里程，  
同事們這股協同的力量定必繼續凝聚，引領整項計劃順利完成。



A concerto of drums, gongs, claps and laughter reverberated throughout the construction site of the new CAD Headquarters on 27 November 2009. This marked the day when the construction works moved forward from rock digging to foundation laying. The Honourable Henry Tang, Chief Secretary for Administration, accompanied by Mr Norman Lo, Director-General of Civil Aviation, unveiled the commemorative Foundation Stone. Officiating guests also included Ms Eva Cheng, Secretary for Transport and Housing, Mrs Marigold Lau, Director of Architectural Services and Mr Nicolas Borit, Managing Director of Dragages Hong Kong. More than three hundred guests witnessed the ceremony and enjoyed the event that sunny afternoon.

Colleagues from every division joined the Project Team early that morning to prepare for the reception. Not only did colleagues take care of the event details, but we also welcomed the guests heartily and impressed them with our unity and superb hospitality. Moving into the next phase of the project, we can feel that this synergy generated among colleagues is leading us towards the successful completion of the project.



政務司司長唐英年和處長為新總部奠基石揭幕。  
Mr Henry Tang, Chief Secretary for Administration, accompanied by Mr Norman Lo, Director-General of Civil Aviation, unveiled the commemorative Foundation Stone.



處長向政務司司長唐英年和運輸及房屋局局長鄭汝樺講解民航處新總部設施。  
Director-General introduced the new CAD Headquarters facilities to Mr Henry Tang, Chief Secretary for Administration and Ms Eva Cheng, Secretary for Transport and Housing.



參與籌備奠基典禮及策劃民航處新總部計劃的同事大合照。  
A group photo of colleagues involved in the preparation of the Ceremony and/or the planning of the new CAD Headquarters Project.

# 民航處獲選為亞洲航空安全調查人員協會首任主席

## CAD elected first President of the Asian Society of Air Safety Investigators

署理高級民航事務主任(專責事務)袁兆基

By Michael Yuen, Acting Senior Operations Officer (Special Duties)

二零零九年九月四日，民航處獲選為亞洲航空安全調查人員協會(亞洲協會)首任主席，副主席由日本運輸安全委員會擔任，新加坡航空事故調查局則出任秘書一職。

亞洲協會在二零零九年八月成立，是國際航空安全調查人員協會專為航空安全調查人員而設的區域分會。會員來自航空業多個範疇的調查人員代表，包括區內負責意外調查的政府機構、航空公司、與航空業相關的組織及意外調查專家。

總意外調查主任羅崇文向創會會員就職辭時表示：「獲選為首任主席，我深感榮幸。亞洲協會成立的主要目的，是推動區內自由交流安全訊息及經驗、為飛機意外調查機構建立資源網絡、力爭國際認同，以及鼓勵飛機意外調查人員保持專業能力。」

二零零九年十月九日，處長羅崇文於出席第46屆亞洲及太平洋區民航局局長會議時順道與日本運輸安全委員會調查總長Ikuo Takagi及新加坡航空事故調查局局長陳永強在位於東京的日本運輸安全委員會總部，舉行首次執行委員會(執委會)會議。會議首要目標之一，是指導亞洲協會的未來方向及發展。協會的主要策略及方針於會後獲得通過。執委會亦討論如何在國際層面加強意外調查的合作及區內會員的參與。

亞洲協會成立後，預計亞洲區會更積極參與國際間的意外調查工作。二零一零年四月，國際航空事故調查論壇及亞太經濟合作組織提升意外調查能力工作坊在新加坡舉行。二零一零年

十月，國際航空安全調查人員協會二零一零年會議由日本運輸安全委員會在札幌主辦，這個會議是航空安全調查人員的每年最大型盛事。香港表示有意舉辦二零一三年會議。

Hong Kong CAD was elected to serve as President of the Asian Society of Air Safety Investigators (AsiaSASI) along with the Japan Transport Safety Board (JTSB) and the Air Accident Investigation Bureau of Singapore (AAIB Singapore) as Vice President and Secretary respectively on 4 September 2009.

The AsiaSASI is a newly established regional chapter of the International Society of Air Safety Investigator (ISASI) founded in August 2009. The AsiaSASI, specifically set up for air safety investigators, is represented by a large and diverse group of investigators in all facets of aviation industry, including government accident investigation bodies, airlines, aviation-related organisations and accident investigation experts in the regions.

“It is my very great honour and privilege to be elected as the first President. The AsiaSASI is now formed and its major objectives are to promote the free exchange of safety information and sharing of experience, establish resource network among aircraft accident investigation bodies, strive for international recognition and promote continual competence of aircraft accident investigators in the regions.” Mr Norman Lo, Chief Inspector of Accidents, said in his inaugural message to the founding members of the AsiaSASI.

Mr Lo, together with Mr Ikuo Takagi, Investigator-General for Aircraft Accident, JTSB and Mr Chan Wing Keong, Director of AAIB Singapore met for the first Meeting of the Executive Committee (ExCo) of the AsiaSASI on 9 October 2009 in the JTSB headquarters in Tokyo, Japan during the 46th DGCA Conference, Asia and Pacific Regions.

With the establishment of the AsiaSASI, it is foreseeable that the Asia regions will play a more active role in the international community of accident investigation. The International Accident Investigation Forum and the APEC Capacity Building Workshop on Accident Investigation will be held in Singapore in April 2010. In October 2010, the ISASI 2010 Seminar, which is the biggest annual event for air safety investigators, will be hosted by JTSB in Sapporo, Japan. Likewise, Hong Kong has already indicated its intention to host the ISASI Seminar in 2013.



日本運輸安全委員會調查總長Ikuo Takagi(前排左一)，香港民航處處長羅崇文(前排中)和新加坡航空事故調查局局長陳永強(前排右一)在東京舉行首次執委會會議。

Mr Ikuo Takagi of JTSB (1<sup>st</sup> row, left), Mr Norman Lo of HKCAD (1<sup>st</sup> row, centre) and Mr Chan Wing Keong of AAIB Singapore (1<sup>st</sup> row, right) pictured at the first meeting of the ExCo Committee of the AsiaSASI in Tokyo.



# 先進的協作決策

## Advanced Collaborative Decision Making

航空交通工程及標準部電子工程師黃偉才

By Ron Wong, Electronics Engineer, Air Traffic Engineering and Standards Division

### 協作決策的概念

協作決策的概念建基於交換重要航空和機場情報，以便根據共用資料，針對機場運作處理航機續航事宜。先進的協作決策涵蓋航機抵港和離港情報，提供空管運作上的策略考慮因素。航空業各方均掌握實際情況，可根據準確適時的情報共同作出決策，從而提高整體運作效率和航班準時程度；減少航班延誤和停機坪 / 滑行道擠塞；妥善調配資源，以及讓航空交通因惡劣天氣等因素嚴重受阻後迅速恢復正常服務。

為了推廣先進協作決策的概念，為日後在香港國際機場落實推行作好準備，民航處除展開研究外，還派員接受協作決策培訓，並到推行協作決策成效顯著的主要國際機場和航空交通管制中心實地考察。

協作決策不僅是一套制度，推行時還要因時制宜，例如與航空業交換重要運作情報，以及設立以規則為本的協作決策運作程序。根據主要國際機場的經驗，各民航伙伴需要一段時間才能建立聯繫和改變工作文化。

不論在運作、財政抑或環境方面，先進協作決策均能為本港航空業帶來巨大效益。有見及此，民航處在二零零八年十二月十二日的衛星通訊、導航



講者示範協作決策的使用。  
Hand-on demonstration on CDM.

及監察 / 航空交通管理委員會會議上提出這個概念。所有委員，包括國際航空運輸協會、國際航空公司飛行員協會和航空公司的代表深表贊同。二零零九年七月二十三日，民航處更進一步，在航空業論壇第三次會議上，向機場相關機構高層管理人員介紹先進協作決策的國際發展和主要效益。與會者普遍反應正面。

### 協作決策工作坊

二零零九年九月十四日，民航處在香港舉辦為期一天的協作決策工作坊，向更多業內人士推廣協作決策概念。130 多名來自不同機構的代表出席。

參與者的反應令人鼓舞。他們表示極有興趣參與協作決策，並贊同民航處成立協作決策工作委員會，監察香港國際機場推行協作決策的工作。展望

未來，民航處會繼續策劃協作決策安排，制訂推行路向，包括運作程序和規則，並徵詢各民航伙伴的意見。

### The concept of Collaborative Decision Making

The concept of Collaborative Decision Making (CDM) is built on sharing of important aeronautical and airport information and acting on shared information from airport operation perspective in turnaround process of flights. Advanced CDM (Adv-CDM) provides strategic consideration on ATC operations to include both the aircraft arrival and departure information into the process. All aviation stakeholders, who possess a common situational awareness, could jointly make decisions based on accurate and timely information



130多名代表出席協作決策工作坊。  
The 1-day CDM workshop was attended by over 130 participants.

for the purposes of improving overall operational efficiency; achieving higher on-time performance; reducing flight delays and apron/taxiway congestion; optimising resources deployment; and expediting recovery of air traffic after major disruption such as adverse weather.

To promote this Adv-CDM concept and pave way for its future implementation in Hong Kong International Airport(HKIA), CAD commenced its study, attended CDM training, and conducted fact-finding visits to major international airports and air traffic control centers with successful experience in CDM implementation.

CDM is not merely a system, it has its soft-side that involves sharing of key operational information with aviation stakeholders, and setting up rule-based CDM operational procedures. Based on the experience from major international airports, the liaison and cultural change processes amongst all partners would take quite some time.

Considering Adv-CDM can bring substantial operational, financial and environmental benefits to our aviation industry, CAD sounded out this initiative to members of the Hong Kong CNS/ATM Committee comprising representatives from IATA, IFALPA, airlines, etc in its meeting held on 12 December 2008, and all members indicated their strong support. Taking a step forward, CAD briefed the top management of airport stakeholders on global development and key benefits of Adv-CDM in the third

Aviation Industry Forum held on 23 July 2009. The responses from the forum were very positive.

### CDM workshop

On 14 September 2009, CAD organised a 1-day CDM workshop in Hong Kong with a view to promulgating the CDM concept to a much broader range of aviation stakeholders. The workshop was attended by over 130 participants from various organisations.

Feedbacks from the participants were very encouraging and they all indicated their keen interests to participate in the CDM process, and supported CAD to establish a CDM Working Committee to oversee CDM implementation at the HKIA. For the way forward, CAD will continue with the CDM planning and formulate an implementation roadmap, including operational procedure and rules, in consultation with various aviation partners.



民航處代表團於2009年11月參觀慕尼黑機場的協作系統設施。  
A CAD delegation visited Munich Airport for its CDM installation in November 2009.

# 第46屆亞洲及太平洋區民航局局長會議

## 46<sup>th</sup> DGCA Conference, Asia and Pacific Regions

航空交通工程及標準部高級航空交通管理標準主任張麗娟  
航空交通管理部高級評估主任鄭寶強

By Mona Cheung, Senior Air Traffic Management Standards Officer, Air Traffic Engineering and Standards Division, and  
Gabriel Cheng, Senior Evaluation Officer, Air Traffic Management Division

二零零九年十月十二至十六日，民航處處長羅崇文率領民航處七人代表團，前往日本大阪出席第46屆亞洲及太平洋區(亞太區)民航局局長會議。

出席會議的代表共有215名，來自34個亞太國家/地區和5個國際組織。今年會議主題是“無限天空，聯繫亞太”，其他議題包括：航空導航策劃及實施；通訊、導航及監察/航空交通管理系統的實施工作；航空安全；航空保安；航空運輸；以及技術和區域合作。提交會議的討論/資料文件共139份，4份資料文件由香港民航處提交，議題為空運貨物的保安、監察外國航空器的運作、國家安全計劃，以及規管航空導航服務機構。此外，處長主持一節有關航空安全的會議，會上落實全球安全監察審查計劃預審文件和語文能力要求兩項行動項目。

下年度的民航局局長會議由中國澳門主辦，主題定為“於困境中，共同為航空業的復蘇及促進發展而努力”。香港民航處計劃主辦二零一四年第51屆民航局局長會議。



處長羅崇文主持航空安全的會議。  
DG Norman Lo moderated the discussion on aviation safety.

Mr Norman Lo, the Director General of Civil Aviation (DGCA), led a delegation of seven CAD officers to attend the 46<sup>th</sup> DGCA Conference, Asia and Pacific Regions, in Osaka of Japan from 12 to 16 October 2009.

215 delegates from 34 States/ Administrations in the Asia and Pacific regions and five international organisations attended the Conference. The theme topic of this year's DGCA Conference is "Seamless Sky: Bringing Together the Asia/ Pacific Regions". A total of 139 discussion/ information papers were submitted to the Conference. Hong Kong CAD has submitted four information papers on the

topics of air cargo security, surveillance of foreign aircraft operations, state safety programme, and regulation of ANSP. Mr Norman Lo acted as the moderator of the session on aviation safety. At the end of that session, action items on USOAP Pre-audit Documents and Language Proficiency Requirements were concluded.

Next year's DGCA Conference will be hosted by Macao, China with the theme topic of "Through the Turbulence, Working Together for the Recovery and Enhanced Development of Aviation". Hong Kong CAD planned to host the 51<sup>st</sup> DGCA Conference in 2014.



# 香港西部空域航道縮短210公里

## Arrival Routes save 210km in the Western Airspace

航空交通管理部評估主任林智証

By Joe Lam, Evaluation Officer, Air Traffic Management Division

民航處於2009年10月22日成功在香港西部飛行情報區實施了新的進場航道和相關的空中交通管理程序。

由於我是程序及評估組的成員，我有幸參與這個為期超過十個月的程序評估和準備工作。新的程序是通過一系列的電腦模擬，前線空中交通管制員諮詢，航空公司的協商，以及實時雷達模擬等過程後所建立的。新程序在實行之前，我們的前線空管人員均獲安排到雷達模擬器實習以熟識新程序。透過前線空管人員的合作和努力，新程序得以順利而有秩序地完成落實。

經調整後，從內地、東南亞和歐洲等地的抵港航班可以享受更直接的航線，其間最多可節省約210公里飛行航程及約14分鐘飛行時間。自新程序實施以來，航空公司和廣大市民的對新安排的回應均非常正面。

新的航路及空域劃設亦優化了西部飛行情報區的整體空管運作。民航處將繼續與各方緊密合作，在香港飛行情報區內提供優質的航空交通管理服務。

The Civil Aviation Department successfully implemented a set of new arrival routes and the related air traffic management procedures in the western Hong Kong Flight Information Region (FIR) on 22 October 2009.



從西面及北面抵港航道示意圖。

Illustrative diagram of arrival tracks from north & west of Hong Kong.

As a member of the Evaluation Unit, I have the opportunity to participate in the 10-month plus evaluation and preparation process leading to the implementation. The new procedures were formulated through a series of computer modeling, consultations with frontline air traffic controllers and airline operators, and real time flight simulator trial sessions. To ensure controllers' full understanding with the new arrival routes, rounds of familiarisation sessions in the radar simulator were arranged for them to practise the new procedures prior to implementation. Through cooperation and hard work of the frontline controllers, the implementation process was smooth and orderly.

As of its implementation, each flight arriving Hong Kong from the Mainland, Southeast Asia and Europe via the new arrival routes can enjoy a much more direct track to the Hong Kong International Airport. Aircraft flying on these new arrival tracks will be able to save up to a maximum of about 210km, or 14 minutes in flight time. Very positive feedbacks from the industry and the community have been received since the implementation.

The rationalisation of airspace through these changes also enhance the overall air traffic operations within the Western FIR. CAD would continue to work closely with all stakeholders with a view to providing quality air navigation services within the Hong Kong airspace.

# 部門活動花絮 Department Activities

20-24. 7. 2009



署理助理處長(航空交通工程及標準)楊海雲(左一)率領民航處代表團，參加在泰國曼谷舉行的第十三屆國際民用航空組織亞太區航空導航策劃及執行地區小組轄下通訊/導航/監察及氣象小組會議。  
A/ADG(Air Traffic Engineering and Standards) Peter Yeung (first from left), led the CAD Team in attendance of the ICAO 13th Meeting of the Communications/Navigation/Surveillance and Meteorology Sub-group of Asia/Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group (APANPIRG) (CNS/MET SG/13) in Bangkok, Thailand.

23. 7. 2009



民航處與業界舉行了第三次航空業研討會。  
The 3rd Aviation Industry Forum held with representatives from the aviation industry by CAD.



7-11. 9. 2009

航空交通管理 / 航空資料服務 / 搜索及拯救分組會議主席伍崇正(前排左)及助理處長(航空交通管理)王炳輝(前排右)率領民航處代表團，參加在泰國曼谷舉行的第二十屆國際民用航空組織亞太區航空導航策劃及執行地區小組會議。

ATM/AIS/SAR Sub-group Chairman Colman Ng (front row left) and ADG(ATM) PF Wong (front row right), led the CAD Team in attendance of 20th Asia/Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group (APANPIRG/20) Meeting held in Bangkok, Thailand.



27. 9. 2009



署理助理處長(飛行標準)廖志勇在「飛行無界限2009 — 航空日」致辭。  
A/ADG(Flight Standards) Victor Liu, spoke at "Flying without Boundary 2009 - Aviation Day".

29. 9. 2009



處長羅崇文聯同國際民航組織全球安全監察審查計劃籌備工作組和科學為民小組代表，出席公務員優質服務獎勵計劃頒獎典禮。

DG Norman Lo attended the CS Outstanding Service Award Presentation Ceremony with representatives of ICAO USOAP Taskforce and Science in Public Services team.



5. 11. 2009



本處同事到訪香港天文台時與天文台代表合照留念。  
Representatives of Hong Kong Observatory pictured with CAD colleagues during their visit to HKO's Headquarters.

14. 11. 2009



本處同事到訪中華人民共和國外交部駐香港特別行政區特派員公署時與詹永新副特派員及其他代表合照留念。  
Deputy Commissioner Zhan Yongxin and other representatives of the Commissioner's Office of China's Foreign Ministry in the Hong Kong SAR pictured with CAD colleagues during their visit to the Commissioner's Office.

14. 11. 2009



部門協商委員會到訪澳門參觀空中快線的直升機維修設施。  
A tour of the helicopter maintenance facility run by Sky Shuttle during a visit by Departmental Consultative Committee to Macau.



27.11.2009



本處同事在德國空中交通管理局提供的第一次風險辨識方法學培訓班合照。培訓班旨在豐富同事安全風險評估的知識並且提高他們辨識風險的技巧。第一次培訓班於2009年11月23日至27日舉行，共有12名航空交通管理部及航空交通工程及標準部的同事參加。

Group photo taken on the last day of the first training course on Hazard Identification Methodologies conducted by DFS Deutsche Flugsicherung GmbH, an ANS training services provider of Germany that has expertise in the domain of safety risk assessment. It aims at enriching staff's safety risk assessment knowledge as well as enhancing their techniques in carrying out safety hazards identification. The first course, attended by a total of 12 officers from ATMD and AESD, was conducted from 23 - 27 November 2009.

10.12.2009



香港天文台台長李本澐博士（左三）及助理處長（飛行標準）廖志勇機長（右三）聯同政府飛行服務隊、國際航空運輸協會、國際航空公司飛行員協會和英國皇家飛行員及導航員協會的代表，出席慶祝香港風切變預警服務三十周年的活動。

Director of the Hong Kong Observatory, Dr Lee Boon-ying (third from left), and Assistant Director-General of Civil Aviation (Flight Standards), Captain Victor Liu (third from right), commemorated the 30th anniversary of the windshear alerting service in Hong Kong together with representatives of the Government Flying Service, International Air Transport Association, International Federation of Airline Pilots' Associations and the Guild of Air Pilots and Air Navigators.

23.12.2009



獲頒長期優良服務獎的同事與處長及副處長合照。

Recipients of the Long and Meritorious Service Awards pictured with DG and DDG.



# 有關機場發牌的國際民航組織地區研討會

## ICAO Regional Seminar on Aerodrome Certification

機場安全標準部高級航空安全事務主任(機場)潘綺雯

By Amy Poon, Senior Safety Officer (Airport), Airport Standards Division

### 引言

二零零九年六月二十九日至七月二日，國際民航組織駐曼谷地區辦事處舉辦有關機場發牌的課程。

二零零九年年底，國際民航組織繼續舉辦上述課程後，舉辦有關機場發牌的地區研討會，讓各國就機場發牌事宜更深入討論和交換意見，推動地區合作。為支持這項極具意義的活動，民航處在二零零九年十一月三至五日在香港主辦有關研討會。民航處更借此良機，邀請一位來自澳門的演講嘉賓，在十一月二日為民航處和機場管理局同事主講短期課程，探討機場發牌和機場安全管理系統等課題。

### 研討會

研討會得到區內29個國家／組織踴躍支持，派出約100名代表，當中超過半數來自外地。

會議期間，21位來自18個國家／組織的專家合共講解22篇論文，課題多種多樣，包括各國的發牌經驗、機場配合空中巴士A380型飛機的運作、國際民航組織全球安全監察審查的準備工作、機場救援及滅火、機場服務應變計劃，以及航空事務研究。

### 機場考察

機場考察在十一月五日上午進行，55名外地代表首先參觀航空交通管制中心和指揮塔，親身體驗亞太區其中一個最繁忙管制中心的運作。然後到機場管理局機場中央控制中心參觀；該中心既是機場緊急控制中心，又是機場運作統籌中心。

### 結語

研討會圓滿舉行，各項安排和機場考察均獲好評。會議取得豐碩成果，令

來賓留下難忘印象，全賴各同事和業界伙伴鼎力支持，眾志成城。

### Introduction

An Airport Certification Course was organized by the ICAO Regional Office in Bangkok from 29 June to 2 July 2009.

As a follow-up to this course, ICAO organised a Regional Seminar on Aerodrome Certification with an aim to provide further opportunity for States to discuss, exchange views and foster regional cooperation on aerodrome certification. To support this meaningful event, CAD hosted the Seminar in Hong Kong from 3 to 5 November 2009. Taking the opportunity, CAD invited one of the speakers from Macao to deliver a short course on Aerodrome Certification and



澳門民航局機場規劃暨航行總監林衍新主講機場發牌和機場安全管理系統課程。

Mr Kevin Lam, Director of Airport Infrastructure & Air Navigation, Civil Aviation Authority Macao, conducted the course on Aerodrome Certification and Aerodrome SMS.



處長羅崇文在地區研討會上致開幕辭。  
DG Norman Lo addresses the opening session of the regional seminar.

Aerodrome Safety Management System to CAD and Airport Authority colleagues on 2 November 2009.

### The Seminar

The Seminar was well supported by States in the region. Around 100 delegates from 29 countries/organisations participated

in this event and over half of them were from overseas.

During the seminar, 22 papers covering a broad range of topics including aerodrome certification experiences of States, airport operation of A380 aircraft, preparation for the ICAO Universal Safety Oversight

Audit, airport rescue and fire-fighting, contingency plan for airport facilities and aeronautical studies were presented by 21 experts from 18 countries/organisations.

### Airport Visit

An airport visit was conducted on 5 November 2009 morning. 55 overseas participants visited our Air Traffic Control Centre and Tower and had a close contact with one of the busiest control centre in the region. This was followed by a visit to the Integrated Airport Centre of the Airport Authority which serves as both an Airport Emergency Centre and a coordination centre of airport operations.

### Conclusion

The Seminar was completed successfully, and we received encouraging feedbacks on the arrangement of the Seminar and the airport visit.

## 亞洲國際航空展再度在香港舉行

## Welcoming Asian Aerospace back to Hong Kong

### 航班事務部高級民航事務主任伍子安

by Raymond Ng, Senior Operations Officer, Air Services Division

### 航空展

二零零九年九月八至十日，勵展博覽集團假亞洲國際博覽館舉行亞洲國際航空展覽會暨論壇2009，吸引超過12,600人出席這個亞洲航空航天盛會。再次證明這項盛事是理想平台，可讓航空服務機構展示先進航天科技和優質航空產品。同時，航空展有效提供眾多建立網絡的機會，讓航空專業人員發掘未來航空發展龐大的潛力。

### 積極參與

除了事前提供技術意見外，民航處亦積極參與亞洲國際航空論壇和亞洲航

空展同場舉行的其他活動。航空論壇上，處長發表題為“香港需為未來增長做好準備”的演講，就各項提高空



處長羅崇文出席美國商務部的聯誼酒會。  
DG Norman Lo officiates at the US Department of Commerce Networking Reception.



域和跑道吞吐量的措施提出獨到見解。亞太區航空公司培訓研討會在二零零九年九月八至九日舉行，由處長主持開幕儀式。會上總航空交通管制主任(訓練及安全組)李廷贊講解“合資格管制人員的持續訓練和支援”，高級民航事務主任(安全監理)張根發講解“航空專業人員的培訓、資格和調派——綜合模式”。同在九月八至九日舉行的亞洲公務航空協會論壇上，飛行標準總監鄭林源發表演說，題目為“申請香港航空運輸企業經營許可證”。民航處人員發表的演講，備受亞洲航空展各界代表推許。

## 亞洲航空展2011

主辦機構決定在香港舉辦亞洲航空展2011，再次引證香港的獨特地位——既是主要國際航空中心，又是通往中國內地的主要門戶。民航處會借此良機，掌握最新的航空技術發展，推動香港的航空發展，民航處全人熱切期待。

## The Airshow

Organised by the Reed Exhibitions in the AsiaWorld-Expo on September 8 – 10,



署理飛行標準總監鄭林源在亞洲公務航空協會論壇上發表演說。  
Captain Eric Cheng, Acting Chief, Flight Standards, delivered a presentation in the Asian Business Aviation Association Forum.



總航空交通管制主任(訓練及安全)李廷贊在亞太區航空公司培訓研討會發表演說。  
Mr Philip Lee, Chief Air Traffic Control Officer (Training and Safety), spoke in APATS 2009.

2009, the Asian Aerospace International Expo and Congress 2009 (AA 2009) attracted more than 12,600 visitors to attend this flagship aviation and aerospace event in Asia. AA 2009 proved once again to be an excellent platform for the aviation service providers to showcase the leading aerospace technologies and high-quality aviation products. The airshow also delivered effectively a wide range of networking opportunities for the aviation professionals to explore the enormous potential of the aviation development in future.

## Active Participation by CAD

Apart from providing technical advice prior to the airshow, CAD also actively participated in the Asian Aerospace Congress and the other co-located events organised alongside with AA 2009. In the Asian Aerospace Congress, Director-General Mr Norman Lo shared his insights on various initiatives to enhance airspace and runway capacity in his presentation titled “Preparing Hong Kong for Future Growth”. Mr Lo also officially opened the Asia Pacific Airline Training Symposium 2009 (APATS 2009) held on September 8

– 9, 2009. Mr Philip Lee, Chief Air Traffic Control Officer (Training and Safety) and Mr K F Cheung, Senior Operations Officer (Safety Oversight) spoke in APATS 2009 on “Continuation Training and Support for the Qualified Controller” and “Training, Qualification and Posting of Aviation Professionals – An Integrated Approach” respectively. Captain Eric Cheng, Chief, Flight Standards delivered a presentation titled “Getting a Hong Kong Air Operator’s Certificate” in the Asian Business Aviation Association Forum held on September 8 – 9, 2009. All the presentations of CAD were well received by the delegates of AA 2009.

## Asian Aerospace 2011

The organiser’s decision to host AA 2011 in Hong Kong has once again reflected the uniqueness of Hong Kong’s status as a premier international aviation centre, as well as an important gateway hub to Mainland China. CAD colleagues will take this excellent opportunity to keep abreast of the latest aviation technological development and to promote the aviation development in Hong Kong.

# 衛星通訊、導航及監察專科碩士學位課程

## Specialised Master Degree in Satellite-based Communication, Navigation and Surveillance

署理民航處助理處長(航空交通工程及標準)李天柱

By Simon Li, Acting Director-General (Air Traffic Engineering and Standards)



李天柱與廖志勇攝於法國國立民用航空學院。  
Simon and Victor at ENCA.

國際航空業不斷發展、瞬息萬變，我們必須與時並進。有見及此，民航處鼓勵同事自我充實，掌握最新知識。我在二零零八年十月三日至二零零九年九月二十三日期間，被部門保送到法國國立民用航空學院修讀衛星通訊、導航及監察專科碩士學位全日制課程。

### 通訊、導航及監察

飛機要安全快捷抵達目的地，有賴通訊、導航及監察三項功能。通訊指飛機與航空交通服務單位互傳話音及數據資料。導航是引導飛機由一個地方飛到另一地方，監察則結合通訊及導航資料，全程記錄飛機的相對位置，供航空交通管制人員使用。

### 全球衛星導航系統

民航運輸不斷發展，單靠擴充現有通訊、導航及監察系統，無法支援航空交通管制服務，原因是現有系統受多項缺點制肘，例如現有系統的視線傳播及／或準確程度和可靠程度的限制。

民航科技一直推陳出新，足以應付目前種種挑戰。新系統的特點是主要採用全球衛星導航系統執行各項導航、引導及監察功能。

### 實習

衛星通訊、導航及監察課程的目標是讓學員掌握衛星科技的基本概念和知識，以及學習如何應用於通訊、導航及監察系統。課程單元包括太空力學及導航衛星群、全球衛星導航系統及增強系統、傳統及衛星通訊、導航及監察系統等，提供通訊、導航及監察

系統規劃人員所需的核心培訓。

除了為期半年的課堂學習，學員還會在外間公司實習四至六個月，研究通訊、導航及監察系統相關課題，全球數一數二的航空交通管制系統供應公司實習，研究廣播式自動相關監察系統方面的專題，這個新監察系統可能取代現有地面雷達。

### 結語

旅居法國一年，是我人生中一段美好的日子。這一年充滿挑戰、困難，但當中的經歷令我得益不淺，亦帶來樂趣及難忘回憶。最後，多蒙處長支持，以及同事在我暫離崗位期間代為處理職務，謹此表示謝意。

To get ahead in the global dynamic and constantly changing aviation environment, CAD colleagues are encouraged to get themselves equipped or updated with new knowledge. I was admitted to a full time course at the Ecole Nationale de l'Aviation Civile (ENAC) in France from 3 October, 2008 to 23 September, 2009. I enrolled in the specialised master course in Satellite-based Communication, Navigation and Surveillance (CNS).

### CNS

The process to get an aircraft to its destinations safely and efficiently depends on three functions: communication, navigation and surveillance. Communication is the exchange of voice and data information between the aircraft and air traffic services units. Navigation provides guidance to the aircraft to navigate from one place to another, and surveillance combines communication and navigation information to facilitate continuous mapping of the relative positions of aircraft, for use by air traffic controllers.

### Global Navigation Satellite System

Because of the continued growth in civil aviation, it would not be possible to support the air traffic control services

by simply expanding the current CNS system, which is already constrained and characterised by a number of shortcomings such as the line-of-sight propagation of current CNS systems and / or the accuracy and reliability constraints.

Many new technologies have emerged providing the ability for civil aviation to address the existing challenges. The distinct feature of this emerging system is its dependence upon the Global Navigation Satellite System (GNSS) as the primary source for all navigation, guidance and surveillance functions.

### Internship

The Satellite based CNS course is aimed at equipping students with fundamental concept and knowledge in satellite technology and its application in CNS system. Modules such as space mechanics and navigation satellite constellations, GNSS and augmentation systems, conventional and satellite based CNS provide the core training that a CNS system planner requires.

In addition to 6 months' classroom training, students are obliged to work as an intern in a company to research a CNS related subject for a period of 4 to 6 months so as to gain practical experience. I was offered an internship in one of the world's largest ATC system suppliers in Paris to research a project related to ADS-B, a new surveillance system that may replace the existing ground based radars.

### Conclusion

The year that I spent in France was one of the best I've ever had. It was a complete experience filled with challenges, and hardships, but fruitful, enjoyable and memorable. In closing, I would like to thank the Director-General for his support, and colleagues in CAD for taking up the additional work during my absence.



# 航空安全 — 飛機適航專科碩士學位課程

## Specialised Master Degree in Aviation Safety – Aircraft Airworthiness

飛行標準總監廖志勇機長

Captain Victor Liu, Chief, Flight Standards

二零零八年九月二十五日至二零零九年九月十五日，這一年對我來說格外特別。這段日子我在法國迷人的粉紅之城圖盧茲，也就是歐洲航天技術大本營修讀航空安全 — 飛機適航專科碩士學位課程。課程由知名學府法國國立民用航空學院與法國高等航空航天學院合辦。

### 課程內容

課程專為有志從事飛機適航業的人士而設，也讓未來的管理人員更深入了解飛機適航方面的航空安全事宜。我在民航處的規管職責，向來以飛行標準、簽發空勤人員執照及其他安全範疇為主。這個課程是難得的機會，讓我更多認識航空交通另一個專門範疇。

課程第一階段共有16個單元，涵蓋飛機設計涉及的技術，以及相關審定及規管要求。每個單元都設有考試。第二階段是實習，學員需要負責一個課題研究和撰寫論文。我有幸在空中巴士公司實習，了解這家首屈一指的飛機製造商良好的作業方式。

### 結語

課程確實充滿挑戰，令我獲益良多。飛行標準及適航標準是飛行安全兩大基石，兩者相輔相成。離開繁忙的工作崗位，重返大學修讀全日制課程，讓我溫故知新，增長航空知識。去年的學習及經驗，為我奠定新基礎，深入認識未來種種挑戰。

學習之餘，能在如此美麗的法國城市居住，感受截然不同的文化、結交新朋友、沿着波平如鏡的南運河(Canal du Midi)漫步，悠悠渡過春夏秋冬，實在非常幸運。這一年我留下了不少難忘回憶。非常感激部門保送我往法國進修，以及同事在我暫離崗位期間代為處理職務。我尤其感謝家人支持

和體諒。Merci beaucoup!

25 September 2008 to 15 September 2009 was a very special year for me. I attended the “Specialised Master Degree in Aviation Safety – Aircraft Airworthiness” in the lovely French Ville Rose (“Pink City”) – Toulouse, the European home base for aerospace. The course is co-organised by two renowned universities, namely the Ecole National de l’Aviation Civile (ENAC) and the Institute Superieur de l’Aeronautique et de l’Espace (ISAE).

### Course Content

The course is designed for those who consider a career in aircraft airworthiness sector and to give future managers a better understanding of aviation safety in the discipline. Throughout my service with the Civil Aviation Department (CAD), my regulatory duties have been mostly on the flight standards, flight crew licensing and other safety aspects. The course has therefore provided me with an excellent opportunity to learn more about another specialised stream in aviation.

The first phase of the course comprised 16 modules covering the technical aspects of aircraft design, the relevant certification and regulatory requirements. There was an examination for each module. The second phase was an internship during which the students had to handle a project and to produce a thesis. I was privileged to have my internship with Airbus to share the best practices of a leading aircraft manufacturer.

### Conclusion

It was indeed a very challenging and enlightening course. Flight standards and



波平如鏡的南運河。  
The peaceful Canal du Midi.

airworthiness standards are two major cornerstones in aviation safety and they complement each other. Being able to be away from the busy office work and back to the university as a full time student, I could refresh what had been learned throughout my aviation career and to gain new knowledge. I trust what I learnt and experienced last year laid a new foundation for me to appreciate our challenges ahead.

Apart from the academic studies, I was so lucky to live in such a beautiful French city to experience a totally different culture, to make new acquaintances, to quietly pass through the four seasons along the peaceful Canal du Midi ... I am sure this year will bring me back a lot of memories in many years time. I am most thankful to CAD for sponsoring me to attend course, to my colleagues for sharing my work while I was away, and particularly to my family for their kindest support and understanding. Merci beaucoup!

# 調駐加拿大蒙特利爾

## My posting in Montreal, Canada

航班事務部高級民航事務主任馮志榮

By Alva Fung, Senior Operations Officer, Air Services Division

奉調到中國駐國際民用航空組織(國際民航組織)理事會代表辦事處工作，是人生難得的經歷。民航業屬於國家發展最蓬勃的行業，調駐蒙特利爾，不但有機會為國家民航業略盡棉力，而且暫居景致四時不同的法語城市，與世界各地的民航人員共事，實在是體驗各國不同文化的良機。

### 國際民航組織

國際民航組織是聯合國專責民航事務的機構，由成員國代表組成的大會是國際民航組織最高當局。負責執行國際民航組織監管職能的理事會由36個選出的成員國組成，以理事會主席為首。理事會由空中航行委員會提供技術支援，除了指示國際民航組織的工作方向，亦決定18份附件採用的標準和建議措施。

### 中國駐國際民航組織代表團顧問

我擔任中國駐國際民航組織代表團的顧問，因而有資格出席多個會議，例如理事會、空中航行委員會、特別工作小組會議，以及國際民航組織舉辦的非正式簡介會。參與這些內部定期會議，可以了解多項議題的討論過程，包括國際民航組織的行政，以至標準和建議措施提案及修訂的進程等。

### 所見所聞

兩年來有機會了解國際民航組織最新的發展，同時掌握各個民航範疇的第一手資料，對解答民航處同事的查詢尤其有用。除了知會同事國際民航組織會推行的新措施，又或代同事向國際民航組織查詢外，我需要統籌民航處提交國際民航組織的回應和參加會議。

### 感想

在蒙特利爾可以與國際民航組織協調香港特區的民航事宜，又能深入了解國際民航組織、中國民用航空總局及其他國家駐蒙特利爾代表團等民航機構的架構及運作方式，尤其是空中航行委員會制訂、理事會採納標準和建議措施的方式。

Being posted to the Representative Office of the PRC on the Council of International Civil Aviation Organization (ICAO) is a life-time experience. Not only do I have the chance to contribute to one of the most prosperous industries of China, I also live in a French speaking city that changes colour as seasons go by and work with counterparts from different parts of the world. On the whole, it provides me a good opportunity for exposure at the international arena where multi-cultural diversities meet.

### ICAO

ICAO is a specialised agency of the United Nations in the area of civil aviation. The Assembly, being its sovereign body, is composed of representatives of Member States which normally meet every three years in its Headquarters in Montreal to review the work of ICAO and to set policies for the coming years. The Council, which comprised 36 Member States is the governing body of ICAO. The chief officer is the President of the Council. With the technical support of the Air Navigation Commission (ANC) the Council does not only give continued direction to the work of ICAO, it also decides to adopt Standards and Recommended Practices (SARPs) of the 18 Annexes.

### Advisor to the Chinese Delegation

Being advisor to the Chinese Delegation at ICAO, I am eligible to attend various meetings of ICAO such as the meetings

of the Council, the ANC, special working groups or those informal briefings organized by ICAO. Through participation in these in-house meetings which are held regularly in an ICAO session, I am able to understand the processes involved in a wide range of issues, ranging from the administration of ICAO to the evolution of proposals and amendments to SARPs. I could also observe discussions leading to the adoption of SARPs and development of guidance materials.

### Fruitful experience

For the past two years, I could get to know the latest developments in ICAO and first hand information in various aspects of civil aviation. The information is particularly useful in responding to requests and queries of CAD colleagues. Apart from notifying colleagues of new initiatives to be implemented by ICAO or seeking clarifications from ICAO on issues raised by colleagues, I also need to coordinate our responses to ICAO and participations in its meetings.

### Afterthought

In this posting, not only am I given the opportunity to coordinate with ICAO on civil aviation related issues of HKSAR, I am also able to learn, in greater details, the hierarchical structure and modus operandi of my counterparts such as ICAO, CAAC and other national delegations in Montreal. In particular, I understand better the ways that SARPs are formulated at the ANC and adopted by the Council.



馮志榮 (左二) 與中國代表攝於國際民航組織會議。  
Alva Fung (second from left) and Chinese delegation at ICAO.



# 回顧港澳碼頭直升機場的擴展工程

## A Review on the Heliport Development Project at the Hong Kong - Macau Ferry Terminal

航班事務部高級民航事務主任(技術支援) 余傳強

By Stephen Yu, Senior Operations Officer (Technical Support), Air Services Division

若然最近你有機會從維港兩岸大廈高處望向上環區，你會發現一個擴建了的直升機場，正聳立在港澳碼頭上蓋，標誌著香港重要航空基礎設施的另一里程。

港澳碼頭的跨境直升機場從1990年已開始運作，自此，來往港澳兩地的直升機服務需求不斷增長，乘客人數已從1991年的1.4萬人次增至2008年的10.6萬人次，增幅約達7倍。

為促進直升機服務市場的發展，政府於2004年落實擴建港澳碼頭直升機場方案，由於直升機場位置處於住宅範圍300米之內，根據環境影響評估條例，擴建工程屬指定工程項目，故此，在進行擴建工程前，必須進行詳盡的環境影響評估。民航處於2005年聘用顧問公司對擴建工程進行環評研究。

環評報告通過後，擴建工程隨即於2006年7月進行公開招標。經過公平的審核後，直升機場的擴建和營運合約批與空中快線直升機有限公司(前身為港聯直升機(香港)有限公司)，為期18年的合約由2007年7月1日起生效。

擴建工程主要是更換舊有的升降坪及建造一個新的升降坪和它們的連接道面。兩個升降坪的面積都是34米 x 34米，足以供新一代的機種如Agusta Westland AW139升降。擴建工程還包括建造一個雅緻的候機室，一個現代化的飛行控制中心，和有相關的機場支援設施。

在擴建工程的設計及建造過程中，民航處擔當的角色是聯絡有關部門提供協助，確保工程順利如期進行，同時審核有關新建設施，能否符合民航處的安全及保安要求。在各方的努力及協作下，所有新建設施已順利完成，並符合有關法例要求。

擴建工程在2009年9月竣工後，直升機場的容量增加了80%，每年能夠處

理55,000架次的直升機升降。現代化的新機場現已更名為“空中快線直升機場”，隨著它的全面順利運作，香港作為國際及地區航空樞紐的地位，將會更加鞏固。

If you have recently had a chance to look out from the high-rise buildings at Victoria Harbour towards the direction of Sheung Wan, a larger heliport at the rooftop of the Hong Kong - Macau Ferry Terminal (MFT) will certainly come into your view. This newly expanded heliport denotes a key aviation infrastructure in Hong Kong.

The cross-boundary heliport at the MFT has been in operations since 1990. The helicopter traffic between Hong Kong and Macau has since exhibited continued growth and the number of passenger trips has increased from around 14,000 in 1991 to some 106,000 in 2008, which is a handsome growth of about 7 times.

To facilitate the continued growth and prosperity of the helicopter service market, the Government decided to take forward the project to expand the Heliport in 2004. Since the Heliport site is within 300m of existing residential development, the expansion proposal is a designated project under the EIAO, which requires a comprehensive EIA study prior to the implementation of the project. With the engagement of consultants, CAD conducted the EIA study for the project in 2005.

Upon the approval of the EIA Report for the project, an open tender exercise was mounted in July 2006. After fair and careful assessment, the tender for the expansion and operation of the Heliport was awarded to Sky Shuttle Helicopters Limited (formerly Heli Express Limited) and the 18-year lease for the Heliport



港澳碼頭上蓋直升機場擴建後全貌。  
An overview of the expanded Heliport at the rooftop of MFT.

commenced on 1 July 2007.

The project works involved the construction of a new landing/take-off pad and the replacement of the old one, which are joined by connecting links. The two pads are of the size 34m x 34m, which are able to accommodate the new generation of helicopters, such as the Agusta Westland AW139 helicopter. The works also included the building of an elegant passenger lounge, a modernised Flight Operations Control Centre and other new heliport supporting facilities.

During the design and construction of the new Heliport facilities, CAD took up the role of liaising with various parties to facilitate the smooth progress of the works, and ensuring that the newly built facilities met all the civil aviation requirements in respect of safety and security. With the cooperation of the parties concerned, all the works for the Heliport were completed satisfactorily, and met the statutory requirements.

With the completion of the project in September 2009, the capacity of the Heliport in handling helicopter flights has increased by 80% to about 55,000 movements a year. This expanded and modernised Heliport, which is now named “Sky Shuttle Heliport”, will certainly help position Hong Kong as a major international and regional aviation hub.

# 同事動向 CAD Newsmakers

## 歡迎新同事 Welcome to the newcomers

郭志明先生	高級民航事務主任	Mr Kwok Chi-ming, Anthony	Senior Operations Officer
溫偉揚先生	高級民航事務主任	Mr Wan Wai-yeung	Senior Operations Officer
莫仲濤先生	民航事務主任	Mr Mok Chung-to, Gabriel	Operations Officer
吳錦華先生	民航事務主任	Mr Ng Kam-wah	Operations Officer
袁少嫦女士	民航事務主任	Miss Yuen Siu-sheung, Birdie	Operations Officer
封凱華先生	助理民航事務主任	Mr Fung Hoi-wah	Assistant Operations Officer
馮瑩女士	助理民航事務主任	Miss Fung Ying	Assistant Operations Officer
羅秀君女士	助理民航事務主任	Miss Law Sau-kwan	Assistant Operations Officer
陳家昌先生	三級航空交通事務員	Mr Chan Ka-cheong	Air Traffic Flight Services Officer III
顧鎮輝先生	三級航空交通事務員	Mr Ku Chun-fai	Air Traffic Flight Services Officer III
李永良先生	三級航空交通事務員	Mr Lee Wing-leung, William	Air Traffic Flight Services Officer III
杜家強先生	三級航空交通事務員	Mr Tao Ka-keung	Air Traffic Flight Services Officer III
黃耀輝先生	三級航空交通事務員	Mr Wong Yiu-fai, Peter	Air Traffic Flight Services Officer III
陳文濠先生	三級航空交通事務員	Mr Chan Man-ho	Air Traffic Flight Services Officer III
張晉璋先生	三級航空交通事務員	Mr Cheung Chun-wai	Air Traffic Flight Services Officer III
伍紀玲女士	三級航空交通事務員	Miss Ng Gay-ling Gillian	Air Traffic Flight Services Officer III
黃雅敏女士	三級航空交通事務員	Miss Wong Nga-man	Air Traffic Flight Services Officer III
陳穎德先生	二級行政主任	Mr Chan Wing-tak	Executive Officer II
劉滿群女士	二級行政主任	Miss Lau Moon-kwan	Executive Officer II
黃凱怡女士	二級行政主任	Miss Wong Hoi-yee	Executive Officer II
黃子健先生	二級行政主任	Mr Wong Tze-kin	Executive Officer II
鄭頌仁先生	二級會計主任	Mr Cheng Chung-yan	Accounting Officer II
黃焯林先生	二級物料供物員	Mr Wong Siu-lam	Supplies Supervisor II
江俊輝先生	汽車司機	Mr Kong Chun-fai	Motor Driver
梁靜嫻女士	二級私人秘書	Miss Leung Ching-han	Personal Secretary II
陸翠琴女士	二級私人秘書	Ms Luk Chui-kum, Xonny	Personal Secretary II
陳愛蘭女士	文書主任	Miss Chan Oi-lan	Clerical Officer
王桂財先生	助理文書主任	Mr Wong Kwai-choi	Assistant Clerical Officer
楊小娥女士	助理文書主任	Miss Yeung Siu-ngo	Assistant Clerical Officer

## 再見好同僚 Farewell to those leaving

卓凱怡女士	三級航空交通事務員	Miss Churk Hoi-yi	Air Traffic Flight Services Officer III
李永良先生	三級航空交通事務員	Mr Lee Wing-leung, William	Air Traffic Flight Services Officer III
郭家儀女士	見習航空交通管制主任	Miss Kwok Ka-yee	Student Air Traffic Control Officer
林祖翰先生	見習航空交通管制主任	Mr Lam Cho-hon	Student Air Traffic Control Officer
林曉暉先生	見習航空交通管制主任	Mr Lam Hiu-fai	Student Air Traffic Control Officer
黃若詩女士	見習航空交通管制主任	Miss Wong Yeuk-sze	Student Air Traffic Control Officer
胡中熙先生	見習航空交通管制主任	Mr Wu Chung-hei	Student Air Traffic Control Officer
蔡軍生先生	一級行政主任	Mr Tsoi Kwan-sang	Executive Officer I
陳穎德先生	二級行政主任	Mr Chan Wing-tak	Executive Officer II
馮志堅先生	二級行政主任	Mr Fung Chi-kin Johnny	Executive Officer II
羅敬群女士	二級私人秘書	Ms Lo King-kwan	Personal Secretary II
黃李婉玲女士	二級會計主任	Miss Lee Yuen-ling	Accounting Officer II
衍禮先生	二級物料供應員	Mr Cheung Siu-man	Motor Driver
馮志標先生	助理物料供應員	Mr Wong Hin-lung	Supplies Supervisor II
張小民先生	汽車司機	Mr Fung Chi-piu	Supplies Assistant
余錦屏女士	文書主任	Miss Yu Kam-ping	Clerical Officer
何婉儀女士	助理文書主任	Ms Ho Yuen-yi	Assistant Clerical Officer
黃淑儀女士	助理文書主任	Miss Wong Suk-yee	Assistant Clerical Officer

## 願退休生活愉快 Best wishes to the retirees

劉道全先生	民航處助理處長	Mr Lau To-chuen	Assistant Director-General of Civil Aviation
朱自強先生	航空通訊主任	Mr Chu Che-keung	Aeronautical Communications Supervisor
吳浩成先生	電子工程師	Mr Ng Ho-shing	Electronics Engineer
林富榮先生	電子工程師	Mr Lam Fu-wing	Electronics Engineer
余福良先生	特級司機	Mr Yu Fuk-leung	Special Driver
陳慕玲女士	二級工人	Miss Chan Mou-leng	Workman II



## 恭賀2009公務員事務局局長嘉許狀計劃得獎人

### Congratulations to the recipient of the Secretary for the Civil Service's Commendation Award Scheme 2009

陳偉賢先生

二級航空交通管制主任

Mr Chan Wai-yin, John

Air Traffic Control Officer II



二級航空交通管制主任陳偉賢（左二）獲選為2009公務員事務局局長嘉許狀計劃得獎人。處長讚揚陳偉賢表現出色，且在二零零八年九月十三日制止一架B737飛機從飛機滑行道A起飛時展現警覺性。  
ATCOII Chan Wai-yin John (second from left) has been awarded the Secretary for the Civil Service's Commendation 2009. DGCA recommended John for his very good performance, and the vigilance and effective control he demonstrated on the night of 13 September 2008 that prevented a B737 from taking off from Taxiway A.

## 恭賀2009/2010優良服務公費旅行獎勵計劃得獎人

### Congratulations to the recipients of Long and Meritorious Service Travel Award Scheme 2009/2010

周禮強先生 總行政主任

Mr Chow Lai-keung, Albert

Chief Executive Officer

張綺華女士 民航事務主任

Miss Cheung Yee-wah

Operations Officer

陳惠明先生 高級航空通訊主任

Mr Chan Wai-ming

Senior Aeronautical Communications Supervisor

龍啟榮先生 高級航空交通事務員

Mr Lung Kai-wing

Senior Air Traffic Flight Services Officer

鄭炳富先生 高級航空交通事務員

Mr Cheng Bing-fu

Senior Air Traffic Flight Services Officer

余錦屏女士 文書主任

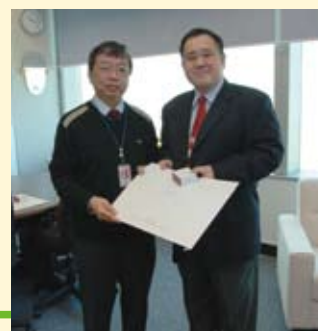
Miss Yu Kam-ping

Clerical Officer



助理處長（航空交通管理）譚禮漢頒授2009/2010優良服務公費旅行獎予其中三位得獎同事。

Mr Anthony Tam, Assistant Director-General (Air Traffic Management), presented the Long and Meritorious Service Travel Award to three of the recipients of Long and Meritorious Service Travel Award Scheme 2009/2010.



## 恭賀榮升之喜 Congratulations to the newly promoted

	晉升為	生效日期		Promoted to	Date
林偉珊女士	民航處助理處長	11.11.2009	Ms Lam Wai Shan, Priscilla	Assistant Director-General of Civil Aviation	11.11.2009
吳曼娥女士	總庫務會計師	23.9.2009	Ms NG Man-ngo, Helen	Chief Treasury Accountant	23.9.2009
陳蔚堯女士	高級民航事務主任	4.8.2009	Miss Chan Wai-yiu	Senior Operations Officer	4.8.2009
蕭月蓉女士	高級民航事務主任	4.8.2009	Ms Siu Yuet-yung	Senior Operations Officer	4.8.2009
李啟新先生	航空通訊主任	7.12.2009	Mr Lee Kai-sun	Aeronautical Communications Supervisor	7.12.2009
張明麗女士	二級航空交通管制主任	7.9.2009	Miss Chang Ming-lai, Lily	Air Traffic Control Officer II	7.9.2009
招嘉詠女士	二級航空交通管制主任	7.9.2009	Miss Chiu Ka-wing, Karen	Air Traffic Control Officer II	7.9.2009
郭海峯先生	二級航空交通管制主任	7.9.2009	Mr Kok Hoi-fung, Duff	Air Traffic Control Officer II	7.9.2009
賴鳳君女士	二級航空交通管制主任	7.9.2009	Miss Lai Fung-kwan	Air Traffic Control Officer II	7.9.2009
李均基先生	二級航空交通管制主任	7.9.2009	Mr Li Kwan-kay	Air Traffic Control Officer II	7.9.2009
李永鏗先生	二級航空交通管制主任	7.9.2009	Mr Li Wing-hang, John	Air Traffic Control Officer II	7.9.2009
鄧勤正先生	二級航空交通管制主任	7.9.2009	Mr Tang Kan-ching	Air Traffic Control Officer II	7.9.2009
韓珮筠女士	三級航空交通管制主任	11.6.2009	Miss Hon Pui-kwan, Cecilia	Air Traffic Control Officer III	11.6.2009
林燕筠女士	三級航空交通管制主任	12.6.2009	Miss Lam Yin-kwan, Fanny	Air Traffic Control Officer III	12.6.2009
余兆禧先生	三級航空交通管制主任	23.6.2009	Mr She Siu-hay, Andrew	Air Traffic Control Officer III	23.6.2009
周樹仁先生	三級航空交通管制主任	30.6.2009	Mr Chau Shu-yan, Edmond	Air Traffic Control Officer III	30.6.2009
賈月華女士	一級航空通訊員	3.8.2009	Ms Ka Yuet-wah, Agnes	Aeronautical Communications Officer I	3.8.2009
賴建中先生	一級航空通訊員	3.8.2009	Mr Lai Kin-chung	Aeronautical Communications Officer I	3.8.2009
李桂萍女士	一級航空通訊員	3.8.2009	Ms Li Kwai-ping	Aeronautical Communications Officer I	3.8.2009



恭喜林偉珊晉升為助理處長。  
 Congratulations to Miss Lam Wai Shan, Priscilla on her promotion to the rank of Assistant Director-General.



恭喜吳曼娥（右）晉升為總庫務會計師。  
 Congratulations to Ms NG Mango, Helen (right) on her promotion to the rank of Chief Treasury Accountant.



恭喜李啟新晉升為航空通訊主任。  
 Congratulations to Mr Lee Kai-sun on his promotion to Aeronautical Communications Supervisor.



助理處長（航空交通管理）王炳輝與七位剛晉升為二級航空交通管制主任的同事合照。  
 Mr PF Wong, Assistant Director-General (Air Traffic Management), pictured with seven colleagues who were recently promoted to Air Traffic Control Officer II.

助理處長（航空交通管理）王炳輝與四位剛晉升為三級航空交通管制主任的同事合照。  
 Mr PF Wong, Assistant Director-General (Air Traffic Management), pictured with four colleagues who were recently promoted to Air Traffic Control Officer III.



助理處長（航空交通管理）王炳輝與三位剛晉升為一級航空通訊員的同事合照。  
 Mr PF Wong, Assistant Director-General (Air Traffic Management), pictured with three colleagues who were recently promoted to Aeronautical Communications Officer I.